



韩语 晨读美文

每天读一点 韩文

한글을
아름답게
읽어볼
것입니다

韩汉对照
一听读版

李芳丽
韩晓◎ 编著

- 韩国文化
- 青春音符
- 情感美文
- 经典名篇



扫一扫，马上听



中国对外翻译出版有限公司



每天读一点韩文

韩语 晨读美文

韩汉对照

—听读版—

李芳丽 韩晓◎编著



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (C I P) 数据

每天读一点韩文: 韩语晨读美文: 韩汉对照听读版/
李芳丽, 韩晓编著. — 北京: 中国宇航出版社, 2017.1

ISBN 978-7-5159-1230-1

I. ①每… II. ①李… ②韩… III. ①朝鲜语-汉语
-对照读物 ②散文集-世界 IV. ①H559.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第284576号

策划编辑 刘莹
责任编辑 李光燕

封面设计 李彦生
责任校对 张晓旭

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010) 60286808

邮编 100830
(010) 68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 60286888
(010) 60286887

(010) 68371900
(010) 60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2017年1月第1版

2017年1月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 10.5

字数 235千字

书号 ISBN 978-7-5159-1230-1

定价 29.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



前言

머 리 말

《每天读一点韩文：韩语晨读美文》是专门为韩语学习者精心设计的一本中韩双语美文读物。本书共选取了80篇精美文章，所选篇章行文优美且朗朗上口，每天阅读一点韩文，就能全天沉浸在美好的语言韵律中。

《每天读一点韩文：韩语晨读美文》包含“经典名篇”“情感美文”“青春音符”“韩国文化”四章。书中所选的每篇文章针对性强，集欣赏性、趣味性、知识性、阅读性于一体。

第一章“经典名篇”选取金素月、尹东柱、皮千得等韩国文坛泰斗的代表之作，把韩语中的经典作品呈献给读者，比如《金达莱花》《数星星的夜》《因缘》等。在体裁上兼顾小说、诗歌与散文，能让读者感受到韩国经典文学之美。

第二章“情感美文”围绕“情感”这一主题，取材广泛，内容丰富，每篇文章都是充满爱的故事，读者能从中读出浓浓的亲情、友情、爱情等人间至真、至纯、至美的情感。

第三章“青春音符”所选的文章充满了青春气息与励志色彩，让读者在阅读的同时也来感悟自己的青春、梦想和人生。阅读中不仅让读者感受到语言的魅力，更让读者感受到生活之美。

第四章“韩国文化”是对韩国传统文化及现代文化的介绍，既有对“韩国饮食”“韩服”“跆拳道”等传统文化的描写，也有

对韩国现代社会文化的介绍。该部分文章难度适中，内容全面，可以让读者更深入地了解韩国文化，认识韩国人的生活方式。

《每天读一点韩文：韩语晨读美文》全书采用中韩文对照的形式编排，每篇文章均通过一小段对选篇的简练介绍，帮助读者顺利进入文章正文部分。另外，对文中的难点单词进行解释，从而避免读者因为查字典而打乱朗读的节奏。译文既可帮助读者理解选篇文意，也可用来进行韩中对照翻译练习。对文章中出现的语法难点，也在文后进行了点拨解说，对于难以理解的长句做了简洁易懂的解析，以方便读者理解学习。最后，在每篇文章的末尾附有“每日一句”，这些句子简短而富含哲理，包含生活智慧，如若能够背诵下来，势必会为读者的韩语交流增添色彩。

本书进行了全文录音，由资深外教精心录制，发音标准纯正，音色优美动听，相信对您的口语和听力的提高一定有所帮助。每篇文章的标题旁边附有音频二维码，可以随扫随听。

《每天读一点韩文：韩语晨读美文》将用每天一点点的时间，为您提供一份精美的韩语早餐，让您读过的优美文章、精彩句子在一天里慢慢沉浸、吸收、转化，为韩语学习提供营养。伴随晨曦，为您开启韩语之窗。亲爱的读者，让我们在书中细细品味韩语的韵律美感，感受生活的五彩缤纷，累积一份知识与收获。

本书选编了诸多韩国名家的文章，在此向诸位作者表示诚挚的谢意。由于一一取得联系尚有困难，出于保护原创著作权的考虑，在文章后标注了所选编文章的出处。如若见，请联系我方出版社。

由于经验不足，水平有限，书中难免存有不足之处，恳请读者批评指正。

编者

第一章 经典名篇

- 01 진달래꽃 | 金达莱花 / 002
- 02 별 헤는 밤 | 数星星的夜 / 006
- 03 행복 | 幸福 / 010
- 04 풀 | 草 / 014
- 05 낙화 | 落花 / 018
- 06 가을 편지 | 秋天的信 / 022
- 07 인연 (발췌) | 因缘 (节选) / 026
- 08 달밤 | 月夜 / 030
- 09 지란지교를 꿈꾸며 (발췌) | 芝兰之交 (节选) / 034
- 10 청춘예찬 (발췌) | 青春礼赞 (节选) / 038
- 11 내가 원하는 우리 나라 (발췌) |
我所期待的祖国 (节选) / 042
- 12 나의 고향 (발췌) | 我的故乡 (节选) / 046
- 13 녹음 (綠蔭) 의 북평 | 绿荫的北平 / 050
- 14 사랑 손님과 어머니 (발췌) | 厢房客人和妈妈 (节选) / 054
- 15 소나기 (발췌) | 骤雨 (节选) / 058
- 16 젊은 느티나무 (발췌) | 年轻的小榉树 (节选) / 062
- 17 무지개 (발췌) | 彩虹 (节选) / 066
- 18 병어리 삼룡이 (발췌) | 哑巴三龙 (节选) / 070
- 19 수난이대 (발췌) | 受难二代 (节选) / 074
- 20 사랑하는 나의 연사들 (발췌) |
我爱的演说家们 (节选) / 078

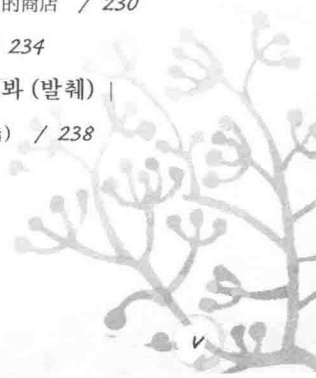


第二章 情感美文

- 01 사랑할 때는 | 相爱的时候 / 084
- 02 너를 기다리는 동안 | 等你的时候 / 088
- 03 사랑의 빛을 갚는 법 | 偿还爱的方法 / 092
- 04 내 어깨를 빌려주고 싶습니다 | 想把肩膀借给你依靠 / 096
- 05 사랑보다 깊은 정 | 比爱情更深厚的感情 / 100
- 06 사랑과 우정의 차이 | 爱情和友情的差异 / 104
- 07 엄마는 택시 운전기사 | 妈妈是出租车司机 / 108
- 08 어머니의 눈물 | 母亲的眼泪 / 112
- 09 사진 한 장 | 一张照片 / 116
- 10 국화꽃 향기 (발췌) | 菊花香 (节选) / 120
- 11 착한 빵집 아저씨 | 善良的面包店老板 / 124
- 12 밥 한 숟가락 | 一勺米饭 / 128
- 13 어린 왕자 (발췌) | 小王子 (节选) / 132
- 14 어머니와 두 아들 | 妈妈和两个儿子 / 136
- 15 아버지의 일기장 | 爸爸的日记 / 140
- 16 우정 어린 천도화 | 情深意厚的仙桃图 / 144
- 17 진정한 친구들 | 真正的朋友 / 148
- 18 행복 그거 얼마예요 | 幸福价值几何 / 152
- 19 어머니의 동백꽃 | 妈妈的山茶花 / 156
- 20 우리 행복을 이야기 하자 | 谈一谈我们的幸福 / 160

第三章 青春音符

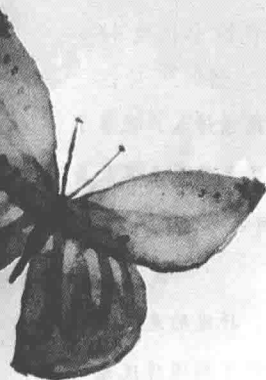
- 01 내 삶은 내가 주도한다 | 我的人生我做主 / 166
- 02 청춘 | 青春 / 170
- 03 나를 사랑하는 방법 | 爱自己的方法 / 174
- 04 스스로 만든 취직의 기회 | 自己创造的工作机会 / 178
- 05 100달러의 가치 | 100美元的价值 / 182
- 06 인생을 포기하지 마십시오 | 不要放弃人生 / 186
- 07 “한번만” 이 아닌 “한번 더” 로 |
不是“就一次”而是“再一次” / 190
- 08 인생의 환절기 | 人生的换季期 / 194
- 09 꿈을 향해 뛰어라 | 向着梦想飞 / 198
- 10 마음에 뜨는 무지개 | 我心中升起的彩虹 / 202
- 11 아름다운 우체부 | 美丽的邮递员 / 206
- 12 내 인생의 가시 | 人生的刺 / 210
- 13 예쁜 마음 그릇 | 美丽的心灵 / 214
- 14 일년을 시작할 때는 | 一年之始 / 218
- 15 나의 가장 약한 부분을 사랑하라 |
爱自己最大的弱点 / 222
- 16 희망이라는 약 | 希望之药 / 226
- 17 성공을 파는 가게 | 售卖成功的商店 / 230
- 18 평범한 행복 | 平凡的幸福 / 234
- 19 멈추지 마, 다시 꿈부터 써봐 (발췌) |
不要停止, 请再次书写梦想 (节选) / 238
- 20 만일 | 如果 / 242





第四章 韩国文化

- 01 옷놀이 | 掷柶游戏 / 248
- 02 태권도 | 跆拳道 / 252
- 03 한국의 대표적인 음식 | 韩国代表性的饮食 / 256
- 04 한국의 명절음식 | 韩国的节日美食 / 260
- 05 한옥 | 韩屋 / 264
- 06 한국의 전통혼례 | 韩国的传统婚礼 / 268
- 07 한국의 전통의상—한복 | 韩国的传统服装——韩服 / 272
- 08 매력적인 섬—제주도 | 魅力之岛——济州岛 / 276
- 09 한국의 찜질방 | 韩国的汗蒸房 / 280
- 10 한글날 | 韩文节 / 284
- 11 사랑으로 가득한 어버이날 | 充满爱的父母节 / 288
- 12 흥부전 | 兴夫传 / 292
- 13 단군신화 | 檀君神话 / 296
- 14 한국의 회사문화 | 韩国的企业文化 / 300
- 15 한국 사람들의 여가생활 | 韩国人的休闲生活 / 304
- 16 한국의 생일문화 | 韩国的生日文化 / 308
- 17 한류 | 韩流 / 312
- 18 부산 국제 영화제 | 釜山国际电影节 / 316
- 19 성형수술 열풍 | 整容热潮 / 320
- 20 한국의 교육열 | 韩国的教育热 / 324



第一章

经典名篇

01 진달래꽃



김소월

金素月是韩国20世纪二三十年代最著名的民谣诗人，他善于用传统民谣的韵律创作脍炙人口的诗歌，《金达莱花》是其最著名的作品，也是韩国妇孺皆知的诗歌之一，曾被歌手MAYA改编成歌曲吟唱。

这首诗歌表露了韩国传统的“情恨”意识，抒发的是女子在爱人离开时难过却又忍而不发的复杂感情，体现了韩国传统意识对女性要求的“隐忍”。



나 보기가 역겨워¹

가실 때에는

말없이 고이² 보내 드리우리다.

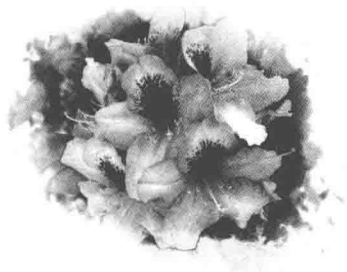
영변(寧邊)에 약산(藥山)

진달래꽃

아름따다 가실 길에 뿌리³우리다.

가시는 걸음걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히⁴ 즈려 밟⁵고 가시옵소서.

나 보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리우리다.



1. 역겹다[形]讨厌的，憎恶的
2. 고이[副]漂亮地
3. 뿌리다[动]撒
4. 사뿐히[副]脚步轻轻地
5. 밟다[动]踩

译文

| 金达莱花 |

金素月

你厌倦了我
要离我而去
我默默送你离开。

我从宁边的药山上
采来一捧金达莱花
撒在你离我而去的路上。

你的脚步
一步步踏在那花上
离我而去。

你厌倦了我
要离我而去
我至死都不会流一滴眼泪。

语法解析

- ❶ -아/어/여 드리다: 惯用型, 用于动词词干后, 表示“为某人做某事”, 含对对方的尊敬之意。

如: 어려운 것이 있으면 제가 도와 드리겠습니다.

如果有什么困难, 我来帮您。

- ❷ -고: 连接词尾, 用于动词词干后面, 表示前一行动是后一行动的形态。相当于汉语的“……着……”。

如: 밖에 비가 오니까 우산을 가지고 가세요.

外面下雨, 请带着伞走吧。

- ❸ -옵소서: 终结词尾, 用于动词词干后面, 表示恭敬地拜托或祈求。主要用于古语。

如: 부디 이 백성들을 살피시옵소서.

请好好照顾百姓们。

每日
一句

마름다운 이별은 없습니다. 다만 아름답게 사랑한 후
에는 좋은 추억이 남습니다. 소중한 추억을 남겨준 사
람에 감사합니다. (샤론 스톤)

没有美好的离别, 只有美好地爱过之后留下的回忆是
美丽的。谢谢爱情给我们留下的珍贵回忆。(莎
朗·斯通)

02 별 헤는 밤



윤동주

1910年，韩国沦为日本的殖民地，直到1945年二战结束，才获得光复。在长达36年的殖民统治时期，韩国人不断抗争，甚至流血牺牲。诗人尹东柱便是其中一位富有反抗精神的著名诗人，他的诗歌善于用“星星”“月亮”等美好的意象来表达人类对精神世界的追求。

本文选取的是尹东柱的遗作《数星星的夜》，诗歌用孩童般纯真的笔触表达了诗人对祖国沦为殖民地这一现实感到无能为力的自我反省和苦闷，抒发了殖民地时期朝鲜半岛人民精神世界的伤痛。

계절이 지나가는 하늘에는
가을로 가득 차 있습니다.

나는 아무 걱정도 없이
가을 속의 별들을 다 헤일² 듯합니다.

가슴 속에 하나 둘 새겨³지는 별을
이제 다 못 헤는 것은

쉬이⁴ 아침이 오는 까닭⁵이요,
내일 밤이 남은 까닭이요,
아직 나의 청춘이 다하지 않은 까닭입니다.

별 하나에 추억과
별 하나에 사랑과
별 하나에 쓸쓸함⁶과
별 하나에 동경⁷과
별 하나에 시와
별 하나에 어머니, 어머니.



1. 가득[副]满，充满
2. 헤이다[动]数
3. 새겨지다[动]刻，印记（“새기다”的被动形式）
4. 쉬이[副]容易，轻易
5. 까닭[名]理由，缘故
6. 쓸쓸함[名]冷清，凄凉（“쓸쓸하다”的名词形式）
7. 동경[名]憧憬，向往

译文

| 数星星的夜 |

尹东柱

季节变换的天空中
充满了秋意。

我好似能无忧无虑地
数清秋夜的星星。

那刻入我胸膛的一两颗星
现在却数不清了
是因为到早晨了吧
因为还有明天的夜晚吧
因为我的青春还在。

一颗星带着一段回忆
一颗星有一段爱恋
一颗星有一段孤寂
一颗星带着一种憧憬
一颗星便是一首诗
一颗星便是妈妈，妈妈。